

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет журналістики  
Кафедра медіапродюсування та видавничої справи

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи  
О. Б. Жильцов  
2022 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**  
**В РЕДАКТОРСЬКІЙ ПРАКТИЦІ**

для студентів

Спеціальності *061 Журналістика*

Рівня вищої освіти *першого (бакалаврського)*

Освітньої програми *061.00.03 Видавнича справа та редагування*

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Ідентифікаційний код 02136554	
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
Програма № <u>0444/22</u>	
<u>Жильцов</u> (підпис)	<u>Жильцов</u> (прізвище, ініціали)
« <u>  </u> »	20 <u>22</u>

Київ 2022

**Розробники:**

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри медіапродюсування та видавничої справи Факультету журналістики

**Викладачі:**

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри медіапродюсування та видавничої справи Інституту журналістики

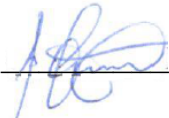
Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри медіапродюсування та видавничої справи

Протокол від 31 серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри  Л. Г. Масімова

Робочу програму погоджено із гарантом освітньо-професійної програми з видавничої справи та редагування


\_\_\_\_\_ 2022 року

Гарант освітньо-професійної програми  В. І. Шпак

Робочу програму перевірено

\_\_\_\_\_ 2022 р.

Заступник декана Факультету журналістики

з науково-методичної та навчальної роботи  В. Є. Сошинська

Пролонговано

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ «\_\_» 20\_\_ р., протокол № \_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ «\_\_» 20\_\_ р., протокол № \_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ «\_\_» 20\_\_ р., протокол № \_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ «\_\_» 20\_\_ р., протокол № \_\_

# 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## 3 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	3/90	-
Курс	2	-
Семестр	3	-
Кількість змістових модулів з розподілом	3	-
Обсяг кредитів	3	-
Обсяг годин, в тому числі:	90	-
Аудиторні	42	-
Модульний контроль	6	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	42	-
Форма семестрового контролю	-	-

## 4 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	4	-
Кількість змістових модулів з розподілом	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	залік	-

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Мета:** забезпечити практичну підготовку студентів до виконання перекладів з англійської мови в редакторській практиці, зокрема ознайомити студентів з метою та функціями перекладу, основними завданнями теорії перекладу у редакторській практиці; розкрити сутність перекладу як акту міжмовної комунікації; побудувати єдину типологію специфічних видів та різновидів перекладу; пояснити способи подолання лексикологічних, лексико-граматичних, семантичних та стилістичних труднощів перекладу мовних одиниць різних рівнів на основі сучасних англомовних текстів ЗМІ та мультимедіа; навчити студентів створювати власний англомовний мультимедійний контент.

**Завдання** дисципліни – розвивати *спеціальні компетентності*, зокрема **СК02.** Здатність формувати та створювати інформаційний контент, зокрема:

- здатність вільно спілкуватися англійською мовою у професійній діяльності;
- здатність до пошуку та обробки інформації англійською мовою у редакторській практиці.

**Діяльність (робота) студентів у Центрах компетентностей**  
Кабінет комунікаційно-інформаційних технологій (ауд. 320).

## 3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

**Програмні результати навчання:**

**РН-14.** Генерувати інформаційний контент. Використовувати знання зі специфіки створення і функціонування ЗМІ. Використовувати стандарти інформаційної діяльності.

## 4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 3 семестр

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт					
	Усього	Аудиторна				Самостійна
		Лекції	Практичні	Лабораторні	Модульні	
1	2	3	4	5	6	7
<b>Змістовий модуль 1. Переклад як предмет дослідження. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу</b>						
Тема 1. Переклад як поняття. Класифікація видів перекладу.	8		4			4
Тема 2. Історія перекладу та відомі перекладачі України.	10		5			5
Тема 3. Переклад важливих та екстрених новин (hard and breaking news). Особливості лексики та написання.	10		5			5
Модульна контрольна робота 1					2	
Разом за змістовим модулем 1	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць</b>						
Тема 4. Транскодування та калькування.	8		4			4
Тема 5. Контекстуальна заміна та смисловий розвиток.	10		5			5
Тема 6. Переклад та написання ділових новин. Особливості	10		5			5

лексики.						
Модульна контрольна робота 2					2	
Разом за змістовим модулем 2	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 3. Перекладацькі лексичні трансформації</b>						
Тема 7. Конкретизація та генералізація	9		4			5
Тема 8. Додавання, вилучення та перестановка слова	10		5			5
Тема 9. Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики.	9		5			4
Модульна контрольна робота 3					2	
Разом за змістовим модулем 3	30		14		2	14
<b>Разом годин за семестр</b>	90		42		6	42
<b>4 семестр</b>						
<b>Змістовий модуль 4. Перекладацькі граматичні трансформації</b>						
Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт					
	Усього	Аудиторна				Самостійн
Лекції		Практичні	Лабораторні	Модульні		
1	2	3	4	5	6	7
Тема 10. Антонімічний переклад. Заміна частин мови.	10		4		2	4

Тема 11. Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення.	10		5			5
Тема 12. Переклад та написання журнальних статей літературного та розважального плану.	8		5		8	5
Модульна контрольна робота 4					2	
Разом за змістовим модулем 4	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 5. Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики, власних імен та акронімів, абревіатур та діалектизмів, історизмів та неологізмів.</b>						
Тема 13. Переклад слів-реалій та без еквівалентної лексики.	8		4			4
Тема 14. Переклад власних імен, абревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів.	10		5			5
Тема 15. Переклад на написання оповідань у форматі miniflash (50 слів).	10		5			5
Модульна контрольна робота 5					2	
Разом за змістовим модулем 5	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 6. Переклад ідіом та метафоричної лексики, інтернаціоналізмів та псевдо-інтернаціоналізмів.</b>						
Тема 16. Переклад інтернаціоналізмів та фальшивих	9		4			5

друзів перекладача.						
Тема 17. Переклад метафоричної лексики та ідіом. Трансформації метафоризації та деметафоризації	10		5			5
Тема 18. Переклад та написання оповідань у форматі flash (500 слів).	9		5			4
Модульна контрольна робота 6					2	
Разом за змістовим модулем 6	30		14		2	14
<b>Змістовий модуль 7. Переклад та написання статті-думки та нарису (есе).</b>						
Тема 19. Перекладацький аналіз. Переклад та написання статті думки (opinion article). .	9		4			5
Тема 20. Переклад та написання нарису (essay). Стандарти AP.	9		5			4
Тема 21. Особливості перекладу та написання гумористичних, сатиричних та іронічних статей та оповідань	10		5			5
Модульна контрольна робота 7					2	
Разом за змістовим модулем 7	30		14		2	14
<b>Разом годин за семестр</b>	<b>120</b>		<b>56</b>		<b>8</b>	<b>56</b>
<b>Усього за курс</b>	<b>210</b>		<b>98</b>		<b>14</b>	<b>98</b>



## **5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **3 семестр**

#### **Змістовий модуль 1.**

#### **ПЕРЕКЛАД ЯК ПРЕДМЕТ ДОСЛІДЖЕННЯ. ЛЕКСИЧНІ, ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ**

**Практичне заняття 1.** Переклад як поняття. Класифікація видів перекладу. (4 год.)

**Практичне заняття 2.** Історія перекладу та відомі перекладачі України. (5 год.)

**Практичне заняття 3.** Переклад важливих та екстрених новин (hard and breaking news). Особливості лексики та написання. (5 год.)

#### **Змістовий модуль 2.**

#### **СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ**

**Практичне заняття 4.** Транскодування та калькування. (4 год.)

**Практичне заняття 5.** Контекстуальна заміна та смисловий розвиток. (5 год.)

**Практичне заняття 6.** Переклад та написання ділових новин. Особливості лексики. (5 год.)

#### **Змістовий модуль 3.**

#### **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

**Практичне заняття 7.** Конкретизація та генералізація. (4 год.)

**Практичне заняття 8.** Додавання, вилучення та перестановка слова. (5 год.)

**Практичне заняття 9.** Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики. (5 год.)

### **4 семестр**

#### **Змістовий модуль 4.**

#### **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

**Практичне заняття 10.** Антонімічний переклад. Заміна частин мови. (4 год.)

**Практичне заняття 11.** Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення. (5 год.)

**Практичне заняття 12.** Переклад та написання журнальних статей літературного та розважального плану. (5 год.)

#### **Змістовий модуль 5.**

#### **ПЕРЕКЛАД СЛІВ-РЕАЛІЙ ТА БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ, ВЛАСНИХ ІМЕН ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА ДІАЛЕКТИЗМІВ, ІСТОРИЗМІВ І НЕОЛОГІЗМІВ.**

**Практичне заняття 13.** Переклад слів-реалій та без еквівалентної лексики. (4 год.)

**Практичне заняття 14.** Переклад власних імен, абревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів.(5 годин).

**Практичне заняття 15.** Переклад на написання оповідань у форматі miniflash (5 годин).

### **Змістовий модуль 6.**

#### **ПЕРЕКЛАД ІДІОМ І МЕТАФОРИЧНОЇ ЛЕКСИКИ, ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ ТА ПСЕВДО-ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ.**

**Практичне заняття 16.** Переклад інтернаціоналізмів та фальшивих друзів перекладача.(4 год.)

**Практичне заняття 17.** Переклад метафоричної лексики та ідіом. Трансформації метафоризації та деметафоризації.(4 год.)

**Практичне заняття 18.** Переклад та написання оповідань у форматі flash (4 год).

### **Змістовий модуль 7.**

#### **ПЕРЕКЛАД І НАПИСАННЯ СТАТТІ-ДУМКИ ТА НАРИСУ (ЕСЕ).**

**Практичне заняття 19.** Перекладацький аналіз. Переклад та написання статті думки (opinion article). Літературна журналістика.(4 год.)

**Практичне заняття 20.** Переклад та написання нарису (essay). Стандарти AP.(5 год.)

**Практичне заняття 21.** Особливості перекладу та написання гумористичних, сатиричних та іронічних статей та оповідань.(5 год.)

## **6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ**

### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій							
Відвідування семінарських занять							
Відвідування на практичному занятті	1	7	7	7	7	7	7
Робота на семінарському занятті							
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15	3	15
Виконання модульної	25	1	25	1	25	1	25

роботи							
Виконання ІНДЗ							
<i>Разом</i>			117		117		117
Максимальна кількість балів за семестр	351						

4 семестр									
Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій									
Відвідування семінарських занять									
Відвідування на практичному занятті	1	7	7	7	7	7	7	7	7
Робота на семінарському занятті									
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ									
<i>Разом</i>			117		117		117		117
Максимальна кількість балів за семестр	468								
Максимальна кількість балів за курс	351+468=819								
Розрахунок коефіцієнта	Розрахунок: $819:100=8,19$ Коефіцієнт 8, 19 Студент набрав: 750 балів Оцінка: $750:8,19= 92$ бали А								

## **6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання**

### **Змістовий модуль 1. ПЕРЕКЛАД ЯК ПРЕДМЕТ ДОСЛІДЖЕННЯ. ЛЕКСИЧНІ, ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ**

**Завдання 1.** Оберіть влучну, на вашу думку, класифікацію видів та типів перекладу та зробіть огляд у письмовій формі англійською мовою. Огляд до 2 стор.

**Завдання 2.** Знайдіть два важливі факти з історії перекладу та одного відомого українського перекладача. Зробіть огляд у письмовій формі англійською мовою. Огляд до 2 стор.

**Завдання 3.** Зробіть переклад англійської статті, що підпадає під категорію важливих або екстрених новин (hard and breaking news) і містить 300-500 слів. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.

### **Змістовий модуль 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ**

**Завдання 4.** Складіть власні п'ять прикладів застосування транскодування та п'ять прикладів використання та калькування при перекладі з англійської мови на українську.

**Завдання 5.** Складіть власні п'ять прикладів застосування контекстуальної заміни та п'ять прикладів використання смислового розвитку при перекладі з англійської мови на українську.

**Завдання 6.** Зробіть переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить ділові новини. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.

### **Змістовий модуль 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

**Завдання 7.** Складіть власні п'ять прикладів застосування конкретизації та п'ять прикладів використання генералізації при перекладі з англійської мови на українську.

**Завдання 8.** Складіть власні три приклади застосування додавання, три приклади вилучення слова, та чотири приклади перестановки слова при перекладі з англійської мови на українську.

**Завдання 9.** Зробіть переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить новини мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500.

### **Змістовий модуль 4. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

**Завдання 10.** Складіть власні п'ять прикладів застосування антонімічного перекладу та п'ять прикладів заміни частин слова при перекладі з англійської мови на українську.

**Завдання 11.** Складіть власні п'ять прикладів застосування членування і об'єднання речень та п'ять прикладів заміни структури речення при перекладі з англійської мови на українську.

**Завдання 12.** Складіть власні п'ять прикладів застосування членування і об'єднання речень та п'ять прикладів заміни структури речення при перекладі з англійської мови на українську.

**Змістовий модуль 5. ПЕРЕКЛАД СЛІВ-РЕАЛІЙ ТА БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ, ВЛАСНИХ ІМЕН ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА ДІАЛЕКТИЗМІВ, ІСТОРИЗМІВ І НЕОЛОГІЗМІВ**

**Завдання 13.** Оберіть дванадцять слів-реалій США, Великобританії, Канади та Австралії та перекладіть з англійської мови на українську.

**Завдання 14.** Оберіть п'ять власних імені, п'ять аббревіатур та акронімів, п'ять діалектизмів та неологізмів, та п'ять історизмів та сленгізмів, і перекладіть їх з англійської на українську мову

**Завдання 15.** Зробіть переклад англійського гумористичного оповідання у форматі miniflash на 50-100 слів. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 50-100 слів.

**Змістовий модуль 6. ПЕРЕКЛАД ІДІОМ І МЕТАФОРИЧНОЇ ЛЕКСИКИ, ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ ТА ПСЕВДО-ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ.**

**Завдання 16.** Оберіть п'ять інтернаціоналізмів та п'ять фальшивих друзів перекладача та перекладіть з англійської мови на українську.

**Завдання 17.** Оберіть п'ять метафор та п'ять ідіом. Перекладіть їх з англійської мови на українську та застосуйте трансформацію деметафоризації.

**Завдання 18.** Зробіть переклад англійського оповідання у форматі flash та жанрі магичного реалізму на 300-500 слів. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 300-500 слів.

**Змістовий модуль 7. ПЕРЕКЛАД І НАПИСАННЯ СТАТТІ-ДУМКИ ТА НАРИСУ (ESE).**

**Завдання 19.** Зробіть переклад англійської статті-думки (opinion article) на 500 слів. Напишіть власну статтю такого типу, застосовуючи прийоми літературної журналістики на 500 слів.

**Завдання 20.** Зробіть переклад англійської статті есе (essay) на 500 слів. Напишіть власну статтю такого типу, застосовуючи прийоми літературної журналістики на 500 слів.

**Завдання 21.** Зробіть переклад сучасної англійської статті або оповідання іронічного чи сатиричного плану на 500 слів. Напишіть власне оповідання чи статтю такого типу англійською мовою.

Оцінювання самостійної роботи здійснюється за такими *критеріями*:

- 1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
- 2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;
- 3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
- 4) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань, винесених для самостійного опрацювання, і

завдань, винесених на розгляд в аудиторії;

5) логіка, структура, стиль викладу матеріалу в письмових роботах і під час виступів в аудиторії, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.

При оцінюванні самостійної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань. Правильне виконання одного завдання СР оцінюється максимально у 5 балів.

### **6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання**

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється самостійно кожним студентом і здаються в роздрукованому вигляді.

Модульна контрольна робота проводиться після вивчення певного змістового модуля. Оцінюється за виконання завдань у формі, зазначеній викладачем робочій програмі. *Форми* модульного контролю – проведення модульних робіт, що передбачають вирішення творчих завдань, самостійне створення текстів, написання мультимедійного контенту англійською мовою тощо. Кількість модульних контрольних робіт з навчальної дисципліни – 7, виконання кожної роботи є обов'язковим.

Модульна контрольна робота № 1.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті, що підпадає під категорію важливих або екстрених новин (hard and breaking news) і містить 300-500 слів. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Євросоюзі, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 2.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить ділові новини. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Євросоюзі, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 3.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить новини мистецтва та шоу бізнесу (soft news). 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 4.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить журнальну статтю літературного чи розважального плану. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 5.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійського оповідання у форматі miniflash на 50-100 слів. 2. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 50-100 слів.

Модульна контрольна робота № 6.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійського оповідання у форматі flash на 300-500 слів. 2. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 7.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад сучасної англomовної статті або оповідання гумористичного чи сатиричного плану на 500-700 слів. 2. Напишіть власне оповідання чи статтю такого типу англійською мовою.

*Критерії оцінювання:*

- 1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
- 2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;
- 3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
- 4) уміння наводити приклади з практики видавничої галузі, ілюструвати теоретичні положення практичними прикладами;
- 5) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань;
- 6) логіка, структура, стиль викладу матеріалу в письмовій роботі, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.
- 7) повнота відповіді на питання, якість інформаційного та літературного контенту англійською мовою, самостійність виконання завдання; творчий підхід й ініціативність у виконанні завдання.

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань. Правильне виконання всіх завдань МКР оцінюється максимально у 25 балів.

### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи**

<i>Максимальна кількість балів - 25</i>	<i>Критерії оцінювання</i>
25 - 20	Завдання виконані якісно (90% - 100% виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи).
19 - 15	Завдання виконані якісно з достатньо високим рівнем правильних відповідей (89% - 75% виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи).
14 - 10	Завдання виконані якісно з середнім показником правильних відповідей (74% - 50% виконання всіх розділів модульної (контрольної) роботи).
0	Завдання не виконано (виконання 49% усіх розділів модульної (контрольної) роботи).

#### **6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання**

Семестровий контроль є результатом вивчення кожного модуля, який містить підсумок усіх форм поточного контролю та виконання модульної контрольної роботи. Семестровий контроль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу. Семестровий контроль знань студентів в кінці навчального року проводиться у формі заліка і здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу.

#### **6.6. Шкала відповідності оцінок**

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59



## 7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В РЕДАКТОРСЬКІЙ ПРАКТИЦІ»

Разом: 210 год., практичні заняття – 98 год., самостійна робота –98 год., МКР – 14 год.

**(3 Семестр)**

Модулі	Змістовий модуль I			Змістовий модуль II			Змістовий модуль III		
Назва модуля	Переклад як предмет дослідження. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу			Способи перекладу лексичних одиниць			Перекладацькі лексичні трансформації		
Кількість балів за модуль	117 балів			117 балів			117 балів		
Відвідування	7			7			7		
Теми практичних занять	Переклад як поняття. Класифікація видів перекладу.	Історія перекладу та відомі перекладачі України.	Переклад важливих та екстрених новин (hard and breaking news). Особливості лексики та написання.	Транскодування та калькування	Контекстуальна заміна та смисловий розвиток	Переклад та написання ділових новин. Особливості лексики.	. Конкретизація та генералізація	Додавання, вилучення та перестановка слова	Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики.
Практична робота (7 на модуль)	70			70			70		
Самостійна робота(3 на модуль)	15 балів			15 балів			15 балів		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 – 25 б.			Модульна контрольна робота 2 – 25 б.			Модульна контрольна робота 3 – 25 б.		
	351 балів за семестр								

**(4 Семестр)**

Модулі	Змістовий модуль IV			Змістовий модуль V			Змістовий модуль VI			Змістовий модуль VII		
Назва модуля	Перекладацькі граматичні трансформації			Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики, власних імен та акронімів, абревіатур та діалектизмів, історизмів та неологізмів			Переклад ідіом та метафоричної лексики, інтернаціоналізмів та псевдо-інтернаціоналізмів			Переклад та написання статті-думки та нарису (есе).		
Кількість балів за модуль	117 балів			117 балів			117 балів			117 балів		
Відвідування	7			7			7			7		
Теми практичних занять	Антонімічний переклад. Заміна частин мови.	Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення	Переклад та написання журнальних статей літературного та розважального плану.	Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики	Переклад власних імен, абревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів	Переклад написання оповідань у форматі miniflash (50 слів).	Переклад інтернаціоналізмів та фальшивих друзів перекладача	Переклад метафоричної лексики та ідіом. Трансформації метафоризації та деметафоризації	Переклад написання оповідань у форматі flash (500 слів)	Переклад та написання статті (opinion article). Перекладський аналіз	Переклад та написання нарису (essay). Стандарти AP	Особливості перекладу та написання гумористичних, сатиричних та іронічних статей та оповідань
Практична робота ( 7 на модуль)	70			70			70			70		
Самостійна Робота ( 3 на модуль)	15			15			15			15		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 4 – 25 б.			Модульна контрольна робота 5 – 25 б.			Модульна контрольна робота 6 – 25 б.			Модульна контрольна робота 7 – 25 б.		
	468 балів											
Усього	819 балів Коефіцієнт 8,19											

## 9. Рекомендовані джерела

### Основна (базова):

1. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 564 с.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Dictum factum translation course. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову [Текст] Theory and Practice of Translation from Ukrainian into English : посібник-довідник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 606 с.
3. Возна М.О. [та ін.]. Англійська мова для перекладачів і філологів. II курс : підручник для студ. та викладачів вищих навч. закладів. Вінниця : Нова Книга, 2006. 344 р.
4. Гайдаш А. The Essentials of Editing : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Київський університет імені Бориса Грінченка. Київ : [б. и.], 2018. 252 с.
5. Шпак В.І. Книговидання в Україні: фактори розвитку = [Book publishing of Ukraine: development factors]. Інтегровані комунікації = [Integrated communication]. Київ : Київ ун-т ім. Б. Грінченка, 2016. Вип. 2. С. 63-69.

### Додаткова:

1. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа, 1983. 176 с.
2. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Ред.: Карабан В.І. Вінниця: Нова книга, 2003. 208 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури/ Ред.: Карабан В.І. Вінниця: Нова книга, 2004. 573 с. URL: <https://studfiles.net/preview/1588474> (29.09.2019)
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
5. Нестеренко Н.М., Лисенко К. A course in interpreting and translation. – Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.
6. Associated Press Style. 2020. URL: [https://owl.purdue.edu/owl/subject\\_specific\\_writing/journalism\\_and\\_journalistic\\_writing/ap\\_style.html](https://owl.purdue.edu/owl/subject_specific_writing/journalism_and_journalistic_writing/ap_style.html) (Retrieved 23.01.2020)
7. Baker M. In other words. A Coursebook on Translation. L., N.Y.: Routledge: 1994. 212 p.
8. BBC News style guide. 2019. URL: <https://www.bbc.co.uk/academy/en/collections/news-style-guide> (Retrieved 23.01.2020)

9. Catford J. A linguistic theory of translation. L., N.Y.: Routledge.2000. 257 p.
10. Hatim B., Mason I. Discourse and the translator. – L., N.Y.: Longman. 1991. 258 p.
11. Jellison R. 7 Tips for writing a Great Listicle. 2018. URL: <https://compose.ly/for-writers/7-tips-for-writing-a-great-listicle/> (Retrieved 29.09.2019)
12. Maksimov S.E. Translation as intercultural communication. IATEFL Ukraine Newsletter. N 1, May 1995.pp.16-18.
13. Miram G. Translation algorithms. Kyiv: Tvim inter, 1998. 176 p.
14. Nordquist R. Context in language. 2019. URL: <https://www.thoughtco.com/what-is-context-language-1689920> (Retrieved 23.09.2019)
15. Poison P. Essay Writing. 2012. URL: [https://www.learnamericanenglishonline.com/Write\\_in\\_English/WL18\\_essay\\_writing.html](https://www.learnamericanenglishonline.com/Write_in_English/WL18_essay_writing.html) (Retrieved 01.01.2021)
16. Osimo B. Translation Course. 2020. URL: [http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.traduzione\\_en?lang=en](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en) (Retrieved 10.10.2020)
17. Shapiro S. 18 ways to write funnier fast. 2018. URL: <https://www.writersdigest.com/writing-articles/by-writing-genre/humor/write-a-funny-story-scene-18-ways-to-write-funnier-fast> (Retrieved 07.26.2018)
18. Shpak, V., Osmolovska O. , Masimova L., Romaniuk, N. Inclusive literature as an innovative marketing resource of publishing activities. *Innovative Marketing*, 16(2), 71-79. 2020. doi:10.21511/im.16(2).
19. Twain M. How to tell a story and others. 1887. URL: <https://www.gutenberg.org/files/3250/3250-h/3250-h.htm> (Retrieved 23.09.2019)
20. Voskoboinikova-Huzieva, O., Masimova, L., Vernyhora, N., Soshynska, V. Digital Culture and Digital Media: Professional Competences // *International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJITEE)* ISSN: 2278-3075, Volume-9 Issue-3, January 2020. pp. 282-288.
21. Yezhyzhanska, T., Krainikova, T., Masimova, L. Book PR: do readers influence on the communication of publishing company? *Innovative Marketing*. Volume 15. 2019, Issue #4, pp. 66-77. URL: [http://dx.doi.org/10.21511/im.15\(4\).2019.06](http://dx.doi.org/10.21511/im.15(4).2019.06)
22. Zhenchenko M., Melnyk O., Miroshnychenko V., Zhenchenko I. Electronic Textbooks for Ukrainian Education: Statistics, Models of Development, Quality Problems, 2020 // *CEUR Workshop Proceedings*. 2020. Vol. 27-32. pp.721-733. URL: <http://ceur-ws.org/Vol-2732/20200721.pdf>